



## DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA Y TRADUCCIÓN

### Dirección del Departamento

**Director:** Prof. Dr. Stefan Ruhstaller Khune

**Secretaria:** Prof.<sup>a</sup> Dr.<sup>a</sup> Lucía Ruiz Rosendo

### CONSEJO DE DEPARTAMENTO

### Número de Sesiones y Acuerdos Adoptados

Durante el periodo comprendido entre junio de 2013 y junio de 2014 se han celebrado tres Consejos de Departamento ordinarios y dos extraordinarios.

Pueden consultar los acuerdos alcanzados en ellos en la web del Departamento:  
<http://www.upo.es/fitr/contenido?pag=/portal/departamentos/fitr/contenidos/organizacion&ini=0&menuid=30719&vE=>

### ACTIVIDADES DEL DEPARTAMENTO

#### Conferencias, Cursos y Seminarios

- Aubry, Anne. Méthodologie de l'enseignement des Disciplines non Linguistiques dans le cadre du Bachibac. Seminario organizado por la Consejería de Educación de la Junta de Andalucía y el Institut Culturel Français en Espagne, Formation Bachibac: vers la cohérence méthodologique, (tres sesiones). Cep de Sevilla el 15 de noviembre de 2013, Cep de Málaga, el 7 de febrero de 2014, Cep de Castilleja de la Cuesta, el 28 de marzo de 2014.
- Casal, S. Cooperative Learning and Inclusion: Erasmus students at Tertiary Level. Matters of the Mind: Psychology and Language Learning. Centre for Teaching and Learning at the Faculty of Arts and Humanities, University of Graz (Austria). 29-31 de mayo de 2014.



- Casal, S. Aprendizaje Cooperativo en el Aula de Lengua Extranjera. Ponencia de Inauguración III Foro de Lenguas Extranjeras de Cantabria. Santander. 8 de abril de 2014.
- Casal, S. La Enseñanza Bilingüe: Introducción a AICLE; Enfoque AICLE y Estrategias Didácticas (1); Enfoque AICLE y Estrategias Didácticas (2). Curso AICLE: Metodología y Recursos en el Aula Bilingüe. CPR Almendralejo (Badajoz), 14 y 15 de febrero de 2014.
- Casal, S. Estrategias de Aprendizaje Cooperativo. Formación en Centros: Formación en modelos de aprendizaje inclusivo en el CEIP Sierra Nevada. Güéjar-Sierra (Granada). Cep de Granada. 20 de enero de 2014.
- Casal, S. Rasgos de AICLE. Ponencia de inauguración. Jornada Regional de las Nuevas Secciones Bilingües 2013/2014. CPR de Mérida. 29 de octubre de 2013.
- Casal, S. Técnicas de Aprendizaje Cooperativo. Jornadas Provinciales de Escuelas Oficiales de Idiomas. Cep de Cádiz. 29 de noviembre de 2013.
- Moore, P y S. Casal. Integrating skills within a genre-based approach. Dissemination Conference Comenius Project Teacher Learning for European Literacy Education (TeL4ELE). Madrid. 17-19 octubre de 2013.
- Casal, S. Aprendizaje Cooperativo en el Aula de L2. VIII Congreso Internacional de la FAGE. Universidad de Sevilla. 12-14 septiembre 2013. Baquero Mesa, M.ª Rosario y López Meneses, Eloy. Seminario de Innovación Docente y Praxis Universitaria 2.0. Mayo de 2013. Universidad Pablo de Olavide.
- Crego Gómez, María. Talaveranos andalusíes: transmisores del saber. Ciclo de Conferencias La Memoria de Medina Talabira. Talavera musulmana y mudéjar. Talavera de la Reina. 30 de noviembre de 2013.
- Egea Fernández-Montesinos, Alberto. Spain as a National Brand throughout History: How Stereotypes were Constructed in British Travelogues. Conferencia invitada. The Image of Spain in British Travel Books: from Romantic Writers to Spain as a National Brand. Instituto Cervantes, Londres, Inglaterra. 2014.
- Egea Fernández-Montesinos, Alberto. Roads (Not) Taken: Post-Ph.D. Career Trajectories. Conferencia invitada. Department of Spanish Professional concerns Series. Emory University, Atlanta, EEUU. 2014.



- Egea Fernández-Montesinos, Alberto. *Conflictive Modernity: British Women's Travelogues on Spain*. Conferencia invitada. Departments of English and Spanish Lecture Series. Emory University, Atlanta, EEUU. 2014.
- Egea Fernández-Montesinos, Alberto. *British Women Travelogues on Spain: A case of Conflictive Modernity*. Comunicación con revisión por pares. 37 Congreso Internacional AEDEAN, Asociación española de Estudios Anglo-americanos. Universidad de Oviedo. 2013.
- Egea Fernández-Montesinos, Alberto. *Presentación de la exposición La Imagen de España en los viajeros extranjeros*. Presentación con Víctor García de la Concha en el Instituto Cervantes de Madrid. 2013.
- Egea Fernández-Montesinos, Alberto. *Crónicas de viaje escritas en inglés: la España alternativa de las viajeras*. Seminarios en Literatura comparada. University of Melbourne, Australia, 2013.
- Egea Fernández-Montesinos, Alberto. *Australian and British travelogues on Spain: Re-reading from a gender perspective*. Faculty of Arts Lectures. University of Melbourne, Australia. 2013.
- Egea Fernández-Montesinos, Alberto. *Australian and British travelogues on Spain: Re-reading from a gender perspective*. School of Languages and Comparative Cultural Studies. Lecture Series. University of Queensland, Australia. 2013.
- Egea Fernández-Montesinos, Alberto. *Crónicas de viaje escritas en inglés: la España alternativa de las viajeras*. School of Languages and Comparative Cultural Studies Lectures. University of Queensland, Australia. 2013.
- Fernández Amaya, L.; Hernández-Lopez, M. & Garcés-Conejos Blitvich, P. *Spanish tourists politeness perceptions at national and international hotels*. 4th Biennial Meeting of the International Association for the Study of Spanish in Society (SIS-EES) / 6th International Conference of Hispanic Linguistic, Birbeck College, Londres (RU), 3-5 de julio de 2013.
- Fernández Amaya, L.; Hernández López, M. & Garcés-Conejos Blitvich, P. *Receptionist-guest interaction and perceptions of politeness at Hotels*. XXXII Congreso Internacional de AESLA. Universidad Pablo de Olavide. Sevilla, 3-5 de abril de 2013.
- Gutiérrez Pérez, Regina. *Idioms have grammar: teaching idioms according to their gramatical form and vocabulary domains*. I International Conference on teaching Grammar. Universidad de Valencia, 28 de febrero de 2014.



- Gutiérrez Pérez, Regina. Teaching the use of Webquests to master students at Pablo de Olavide University. II International Workshop on Technological Innovation for Specialized Linguistic Domains, TISLID'14. Universidad de Ávila, 8 de mayo de 2014.
- Hernández López, María de la O; Fernández Amaya, Lucía y Garcés-Conejos Blitvich, Pilar. Receptionist-guest interaction and perceptions of politeness at Hotels. 32 Congreso Internacional AESLA. Univeridad Pablo de Olavide, Sevilla. 3-5 April 2014.
- Hernández-López, María de la O. Cross-cultural Variation in Service Encounter Interactions: The case of Britain and Spain. Translating Cultures Series of Seminars. Universidad de Westminster, Londres. 19 de marzo de 2014.
- Hernández-López, María de la O y Fernández-Amaya, Lucía. Spanish Tourists' Politeness Perceptions at National and International Hotels. 4th Biennial Meeting of the International Association for the Study of Spanish in Society/ 6th International Conference of Hispanic Linguistics. Londres, 3-5 de julio de 2013.
- Hernández López, M.; Fernández Amaya, L. y Garcés-Conejos Blitvich, P. Hotel service encounters: Spanish guests' expectations under examination. 1st Service Encounters and Cross-Cultural Communication Symposium, Universidad Pablo de Olavide, Sevilla. 2013.
- Jiménez Salcedo, J. La réussite dans la gestion des compétences en matière linguistique: une tâche impossible?, Autonomie? Souveraineté? Indépendance? Regards croisés sur les territoires aspirant à plus d'auto-gouvernance, Université de Toulouse I – Capitole (Toulouse, Francia), 19 de octubre de 2013.
- Jiménez Salcedo, J. Les politiques linguistiques en Espagne. Seminario impartido en la asignatura Onderwijs van Nederlands aan anderstaligen del programa de Máster Taal- en Letterkunde (TALK) de la Vrije Universiteit Brussel (Bruselas, Bélgica), 14 de noviembre de 2013.
- Jiménez Carra, Nieves. Ponencia: (2013). Beyond Borders: Dubbing and Subtitling English/Spanish Code-Switching. En 5th International Conference Media For All. Audiovisual Translation: Expanding Borders. Dubrovnik, Croacia, 25-27 de septiembre de 2013.
- Jiménez Carra, Nieves. Ponencia: (2013). ¿Traducir o no traducir?. La presencia del cambio de código inglés/español en la literatura latina en Estados Unidos y su influencia en la traducción. En III Congreso de la Sociedad Española de Lenguas Modernas. Sevilla, 7-8 de noviembre de 2013.



- Jiménez Carra, Nieves. Ponencia: (2014). Traducir a Jane Austen: El reto de un estilo. En XXXII Congreso Internacional de la Asociación Española de Lingüística Aplicada. Sevilla, 3-5 de abril de 2014.
- Jiménez Carra, Nieves. Ponente Invitada en Mesa Redonda: I Ciclo de Literatura Europea: Jane Austen: Personalidad, estilo y obra. Universidad Francisco de Vitoria. Madrid, 6 de mayo de 2014.
- Jiménez Carra, Nieves. Seminario Invitado: Traducción Audiovisual español/alemán (12 horas). Fremdspracheninstitut München. Múnich, Alemania, 12-16 de mayo de 2014.
- Luengo López, J. Tránsfugas de Bohemia. Influencia y aprendizaje del ocio urbano francés en las mujeres españolas (1900-1936). Seminario Internacional Circulations de(s) savoirs entre les frontières. Art, culture et identité entre l'Espagne et la France. Colegio de España. Cité Internationale Universitaire de Paris. 28 de mayo de 2014. Conferencia invitada.
- Luengo López, J. Melodía de arrabal. Sempiterna poética femenina de Tango argentino. Artes[h]oy. Primer Festival Internacional para la reflexión y el análisis de las artes hoy. Colegio de España. Cité Internationale Universitaire de Paris. 22 de mayo de 2014. Conferencia invitada.
- Luengo López, J. Claves y significados del ocio urbano en la emancipación femenina de la España del primer tercio del siglo XX. Séminaire Femmes et Société espagnole du XXe siècle. Université Paris 3 – Sorbonne Nouvelle. 24 de abril de 2014. Conferencia.
- Luengo López, J. Estado de la cuestión de la historia de las mujeres y los estudios culturales desde la perspectiva de género en España: metodología e investigación de una metodología científica. Séminaire Femmes et Société espagnole du XXe siècle. Université Paris 3 – Sorbonne Nouvelle. 24 de abril de 2014. Conferencia.
- Luengo López, J. El tempo de la francofonía. Música y silencio en la 55 Bienal de Venecia. XXIII Colloque de l'APFUE: Crises: échec ou défi?. Universidad de Alcalá de Henares, 26-28 de marzo de 2014. Comunicación.
- Luengo López, J. Un periplo académico-vivencial de un estudiante de Humanidades: las posibilidades de una formación multidisciplinar. Seminario de Estudios Interculturales de la Universitat Jaume I. Facultat de Ciències Humanes i Socials. Universitat Jaume I de Castelló. 29 de noviembre de 2013. Conferencia invitada.



*Departamentos*

- Luengo López, J. Metodología para la investigación y docencia en estudios feministas, de género y ciudadanía. Máster Universitario en investigación aplicada en estudios feministas, de género y ciudadanía (@ distancia). Universitat Jaume I, Castellón de la Plana, del 4 al 10 de noviembre de 2013. Curso en Máster Universitario.
- Luengo López, J. Del lecho conyugal al nido de amor: la cama como símbolo de pasión y erotismo en Marcel Prévost. II Coloquio Internacional Género e Intertextualidad: erotismo, sexo y otras prácticas literarias desde el contexto francés-español. Facultad de Humanidades. Universidad Pablo de Olavide de Sevilla, 31 de octubre de 2013. Conferencia invitada.
- Martín Ruel, Estela. El papel del nivel de lengua en la enseñanza de las técnicas de interpretación: ¿una competencia sobrevalorada?. AESLA2014, Universidad Pablo de Olavide (Sevilla), 3-5 de abril de 2014.
- Martínez-Vázquez, M.; Assis Rosa, A.; Ermida, I.; Cid, T. y Lurbe, P. Associativism in the Humanities. 34th APEAA (Portuguese Association for Anglo-American Studies). Conference, Lisboa, 2013.
- Moore, P y Nikula, T. Translanguaging in CLIL. A multilingual repertoire take on classroom practices SS20 – Annual Sociolinguistics Seminar, University of Jyväskylä, Finlandia. 14-16 de junio de 2014.
- Moore, P. The effects of CLIL on L1 Teaching and Evaluation AILA CLIL ReN Seminar, Universidad Pablo de Olavide. 5 April 2014.
- Moore, P. Teacher Talk in Integrated Classrooms y Adapting Authentic Texts. 2 talleres impartidos dentro del programa de formación del profesorado en la Escuela Superior de Ingeniería de Cádiz. 3 de febrero de 2014.
- Moore, P. Experiencias de formación ICHLE (Integrating Content and Language in Higher Education) para profesorado universitario. Jornadas de Educación Plurilingüe en la Universidad. Universidad de Huelva, 29-30 de noviembre de 2013. (Invitada).
- Moore, P. y Casal, S. Integrating skills within a genre-based approach. Congreso Internacional de Difusión de Proyecto Comenius Tel4ELE: Aprendizaje Integrado de las Lenguas y los Contenidos – Aproximación funcional a la lectura y la escritura. Universidad Autónoma de Madrid. 17-19 de octubre de 2013.





- Moore, P. La optimización del discurso del aula en la clase de fines específicos FAGE (Federación de Asociaciones de Germanistas en España). Congreso anual; Universidad Pablo de Olavide. Septiembre 12, 2013 (invitada).
- Nikula, T. y Moore, P. Translanguaging in CLIL BAAL Annual Conference, Heriott Watt University, Edinburgh, Escocia. 5-7 de septiembre de 2013.
- Moreno Soldevila, Rosario. ¿Histórico o ficticio?. Reflexiones sobre la catalogación de los personajes y la interpretación de algunos epigramas de Marcial. XVII Simposi de la Secció Catalana de la SEEC, Barcelona, 3-5 de julio de 2013.
- Moreno Soldevila, Rosario. Erotismo y censura en las ediciones francesas de los epigramas de Marcial y su influencia en el ámbito español. II Coloquio Internacional de Género e Intertextualidad. Erotismo, sexo y otras prácticas literarias. Traducción y análisis desde el contexto francés-español. Organizado por el Seminario de Investigación de Género y Estudios Culturales adscrito al Departamento de Filología y Traducción de la Universidad Pablo de Olavide de Sevilla y el Centre de Recherche sur l'Espagne Contemporaine de la Université Paris 3-Sorbonne Nouvelle. 30 de octubre de 2013.
- Pacheco Costa, Verónica. Las sufragistas, qué malas mujeres. Curso de Extensión Universitaria, Alájar, 8 de julio de 2013.
- Pacheco Costa, Verónica. Francia vs. Venecia: del discurso patriarcal de la historia a la fantasía en The Passion de Jeanette Winterson. II Coloquio internacional de Género e Intertextualidad, Universidad Pablo de Olavide, 30 de octubre de 2013.
- Pacheco Costa, Verónica. La imagen de España en el teatro británico escrito por mujeres, en el Seminario Descubriendo España en Europa y América: identidad, arte y cultura (1800-1929). Universidad de Sevilla, 4 de diciembre 2013.
- Rodríguez Ruiz, María José. La traducción audiovisual de series infantiles de dibujos animados: entresijos de un ámbito aún por descubrir. Congreso Internacional AESLA. Lingüística aplicada: industrias de la lengua y cambio social. Universidad Pablo de Olavide (Sevilla), 3-5 de abril de 2014.
- Ruhstaller, Stefan. La enseñanza de la lengua coloquial, ponencia impartida en el curso La comunicación en español como lengua extranjera: aspectos pragmáticos y gramaticales, celebrado en la Universidad de Cádiz del 16 al 27 de septiembre de 2013.



- Ruhstaller, Stefan. La cuestión de la variación lingüística en la normalización de los nombres de lugar, ponencia impartida en las Jornadas Internacionales sobre la variación en español en homenaje al Prof. Dr. D. Manuel Ariza Viguera, celebradas en la Universidad de Sevilla, del 7 al 9 de abril de 2014.
- Serón Ordóñez, Inmaculada. Creación y análisis de corpus paralelos mediante software accesible y económico. IV Simposi internacional de joves investigadors en traducció, interpretació, estudis interculturals i estudis d'Àsia oriental. Universidad Autónoma de Barcelona. 1 de julio de 2013.
- Serón Ordóñez, Inmaculada. Ya tengo mis traducciones: ¿cómo creo y analizo el corpus?: hacia una nueva generación de software al servicio del traductólogo individual. I Coloquio Hermēneus: Los estudios de Traducción e Interpretación basados en corpus. Universidad de Valladolid, Campus de Soria. 26 de marzo de 2014.
- Serón Ordóñez, Inmaculada. A pie de obra: Del gran proyecto de compilación de corpus al corpus ad-hoc: Procesos de compilación y posibilidades de trabajo con corpus en investigaciones de diferentes niveles de complejidad [mesa redonda; participación como conferenciante invitada]. I Coloquio Hermēneus: Los estudios de Traducción e Interpretación basados en corpus. Universidad de Valladolid, Campus de Soria. 27 de marzo de 2014.
- Stender, Alice. La metáfora de la crisis financiera en un corpus alemán-español de la prensa especializada on-line. VIII Congreso Internacional de la Federación de Asociaciones de Germanistas en España (FAGE). Sevilla, 12 al 14 de septiembre de 2013.
- Stender, Alice: La metáfora de la crisis financiera en un corpus paralelo de la prensa económica on-line. Conclusiones prácticas de un análisis contrastivo alemán-español. II Congreso Sociedad Española de Lenguas Modernas (SELM). Sevilla, 20 al 21 de septiembre de 2013.
- Stender, Alice: Las metáforas de la salud en un corpus de la crisis financiera alemán-español. XXXII Congreso Internacional de la Asociación Española de Lingüística Aplicada (AESLA). Sevilla, 3 al 5 de abril de 2014.
- Stender, Alice. ¿Utiliza el lenguaje económico realmente tantos anglicismos?. Un análisis cuantitativo de un corpus sobre la crisis económica. Congreso Internacional de Traducción Económica, Comercial, Financiera e Institucional. Alicante, 29 al 31 de mayo 2014.





- Torres Calzada, K. "El proceso de documentación, estrategias y técnicas de traducción del relato autobiográfico Hadiz al-`atma de Fatna El Bouih", 13 de marzo de 2014, en el Aula 118 (Luís Cernuda) dentro del Ciclo de Conferencias del Máster de Traducción e Interculturalidad. Facultad de Filología, Universidad de Sevilla.
- Torres Calzada, K. "El velo al desnudo (2007) de Badia Hadj Nasser o el erotismo patriarcal musulmán" IIème Colloque Internationale Genre et intertextualité, el 31 de octubre de 2013, en el Sala de Grados E7, Universidad Pablo de Olavide, Sevilla.

### Publicaciones en Revistas

- Aubry, A. 2013. Se percevoir étranger/étrangère dans le monde des Belles-Lettres: devenir écrivain(e) au Québec au XIXe siècle. *Çédille*, revista de estudios franceses. Número Extraordinario 3: 28-47.
- Egea Fernández-Montesinos, Alberto. Reseña de Viajes de Alí Bey, edición de Roger Miró. Granada:
- Almed, 2012. Andalucía en la Historia. Número 3. 2013, p. 90-91.
- Fernández-Amaya, L.; Hernández-López, M. y Garcés-Conejos Blitvich, Pilar. 2014. Spanish travellers' expectations of service encounters in domestic and International settings". *Tourism, Culture and Communication*, 14 (1).
- Lorenzo, F. (2014). You can stand under my umbrella: Immersion, CLIL and bilingual education. A response to Cenoz, Genesee & Gorter (2013). *Applied Linguistics*. 35/2 213-218. (En coautoría con Dalton-Puffer, C.; Llinares, A. y Nikula, T.).
- Lorenzo, F. (2014). Task-based Learning and CLIL Materials Design: process to product. *Language Learning Journal*. 43/2. (En coautoría con P. Moore).
- Lorenzo, F. (2013). Los textos como eje de la escuela. *Revista Andalucía Educativa*, 52, 18-26.
- Lorenzo (2013). Genre-based curricula: multilingual academic literacy in content and language integrated learning. *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, 16, 3, 375–388.
- Luengo López, J. 2014. Uso y significado de los objetos en la literatura francesa surrealista. *Signa. Revista de la Asociación Española de Semiótica* 23: 585-610.



- Luengo López, J. 2013. De la cruel voluntad del destino y la libertad humana. Algunas visiones de la tragedia clásica en el teatro francés de la primera mitad del siglo XX. *Anales de Filología Francesa* (Ejemplar dedicado a: Théâtre / Teatro) 21: 201-223.
- Luengo López, J. 2013. Sabores y olores en la novela policíaca de Jean-Claude Izzo: recetas de vida para una existencia cosmopolita, Thélème. *Revista Complutense de Estudios Franceses* 28: 187-203.
- Luengo López, J. 2013. Cuerpos perfumados de irreverente moralidad: el oscuro deseo de la señorita burguesa en el erotismo literario de Marcel Prévost. *Logosphère. Revista de Estudios Lingüísticos y Literarios* (ejemplar dedicado a: Cor (p) sages de femmes) 9: 83-100.
- Luengo López, J. 2013. Belleza femenina y arte de mujer en *Consuelo* de George Sand. *Tonos Digital. Revista electrónica de Estudios Filológicos* 25: 20 páginas.
- Luengo López, J. 2013. La erótica del terror en la figura del vampiro: Nosferatu frente a *Clarimonde*. *Cuadernos de Investigación Filológica* 39: 77-106.
- Luengo López, J. 2013. Un telón entreabierto. Introducción a nuevas miradas del cabaret desde la perspectiva de género. *Lectures du genre... dans la production culturelle espagnole et hispano-américaine* (ejemplar dedicado a: Genre et cabaret: les loisirs nocturnes du corps) 11: 3-12.
- Luengo López, J. 2013. Edición del monográfico dedicado a *Genre et cabaret: les loisirs nocturnes du corps. Lectures du genre... dans la production culturelle espagnole et hispano-américaine* (ejemplar dedicado a: Genre et cabaret : les loisirs nocturnes du corps) 11: 1-129.
- Luengo López, J. 2013. Reseña a la obra *María Dolores Ramos Palomo* (coord): *Andaluzas en la historia. Reflexiones sobre política, trabajo y acción colectiva. Arenal. Revista de Historia de Mujeres* (Ejemplar dedicado a: *La Querella de las Mujeres*) 20 (2): 436-440.
- Martínez Vázquez, Montserrat. 2013. Intralinguistic variation in the expression of motion events in English and Spanish. *Lingue e Linguaggi* 9, 143-156.
- Moreno Soldevila, Rosario. Ch. Henriksém. *A Commentary on Martial, Book 9*, Oxford, 2012. (Artículo-resena:), *Exemplaria Classica* 17 (2013), 385-399.
- Rosario Moreno Soldevila, Canobbio, A. 2011. *M. Valerii Martialis. Epigrammaton liber quintus* (Studi Latini 75). Napoli, Loffredo Editore. 634 p. Pr. 36,60 €. ISBN978887564504-5", *Mnemosyne* 66 (2013), 510-513.



- Pacheco Costa, Verónica. Teatro y sufragistas británicas. ADE, Revista de la Asociación de Directores de Escena, n.º 146, junio-septiembre de 2013.
- Pacheco Costa, Verónica. Cómo se ganó el voto, traducción de la obra de teatro de Cicely Hamilton y Christopher St. John. ADE, Revista de la Asociación de Directores de Escena, n.º 146, junio-septiembre de 2013.
- Pacheco Costa, Verónica. La traducción de textos filosóficos ingleses contemporáneos: las notas del traductor, en Tonos Digital, Revista de de Estudios Filológicos, enero de 2014.
- Ruhstaller, S. 2013. Reseña de Esparza Torres, Miguel Ángel/Niederehe, Hans-Josef, Bibliografía cronológica de la lingüística, la gramática y la lexicografía del español (BICRES). Desde el año 1801 hasta el año 1860, Amsterdam / Philadelphia, John Benjamins Publishing Company, Studies in the History of the Language Sciences n.º 118, 2012. Zeitschrift für romanische Philologie, 129(3): 858–859.
- Ruhstaller, S. 2013. Reseña de Felbeck, Christine / Hammerschmidt, Claudia / Klump Andre / Kramer, Johannes (Hg.). America Romana: Perspektiven der Forschung, München, Martin Meidenbauer, Serie America Romana n.º 1, 2011. Zeitschrift für romanische Philologie, 129(4) (2013): 1–3.
- Ruhstaller, S. 2013. Reseña de Franz, Annika, ¡Todos, pero todos los políticos son malísimos! Intensivierende sprachliche Verfahren zum Ausdruck emotionaler Beteiligung in spanischen Leserbriefen, Frankfurt am Main / Berlin / Bern / Bruxelles / New York / Oxford / Wien, Peter Lang, Bonner romanistische Arbeiten, Band 105, 2011. Zeitschrift für romanische Philologie, 129(3): 856–858.
- Ruhstaller, S. 2014. Ricordo di Manuel Ariza (1946-2013). RION – Rivista Italiana di Onomastica, XX/1: 427-428.
- Ruhstaller, S. 2013. Los inicios de la investigación sobre el arabismo léxico en español. El Compendio de Francisco López Tamarid frente a la Recopilación de Diego de Guadix. Bulletin Hispanique, t. 115/1: 253-270.
- Serón Ordóñez, I. 2013. Theatre translation studies: An overview of a burgeoning field (Part I: Up to the early 2000s). Status Quaestionis 5: 90-129.
- Medina Reguera, Ana y Stender, Alice. Quantifiers in a Spanish and German Comparable Corpus: A Contrastive Study of Economic Texts in on-line Media. En: Corpus Resources for Descriptive and Applied Studies. Current Challenges and Future Directions: Selected Papers



from the 5th International Conference on Corpus Linguistics (CILC2013). Volume 95, Pages 1-650 (25 October 2013). Disponible en:

<http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S1877042813041797>.

- Torres Calzada, K. 2014. El emeritense: noticia de la ciudad de Mérida recogida en el Iqṭibās al-anwār de Abū Muhammad al-Ruṣāṭī (466/1074-599/1147). *Miscelánea de Estudios Árabes. (Sección Árabe-Islam) (MEAH)* 63, Granada: Universidad de Granada, 233-256.
- Torres Calzada, K. (2013). El papel de la traducción en la reescritura de la historia reciente de Marruecos. *La literatura de Testimonio escrita en árabe: Hadiz al-`atma de Fatna El Bouih. Estudios de Traducción (EdT)* 3, Madrid: UCM, 163-182.

#### Publicaciones de Libros y Capítulos de Libros

- Egea Fernández-Montesinos, Alberto. *La Imagen de España en los viajeros extranjeros: la colección de libros de viaje del Instituto Cervantes de Londres*. Instituto Cervantes y Google: Madrid. ISBN: 978-84-616-4904-4 y <http://cvc.cervantes.es/literatura/viajeros/>. 2013.
- Fernández Amaya, L. 2013. "Simultaneous Speech in American English and Spanish Telephone Closings" en I. Kecskes y J. Romero-Trillo. (eds.) *Research Trends in Intercultural Pragmatics*. Mouton Series in Pragmatics. Mouton de Gruyter. 163-180.
- Fdez. Sánchez-Alarcos, R. 2013. Enseñar en Campos de Castilla desde la superación de los presupuestos críticos tradicionales sobre la Generación del 98, en J. Carballar y M.ª Íñiguez (eds.). *El retorno de Antonio Machado a Andalucía: Campos de Castilla cien años después*. 45-55.
- Gutiérrez Pérez, R. 2013. *Metáforas del corazón: estudio interlingüístico*, en M.ª A. Hermosilla y M.ª L. Calero (eds.). *Lenguaje, Literatura y Cognición*. Universidad de Córdoba. 217-238.
- Hernández-López, María de la O y Carmona-Lavado, Antonio. 2014. *Customer' Perceptions of Politeness as a Differentiating Element in Spanish Restaurants' Encounters*, en Hernández-López, M. y Fernández-Amaya, L. (eds.). *Service Encounters and Communication in Context*. Leiden: Brill. 89-115. Capítulo de libro.
- Hernández-López, María de la O y Fernández Amaya, Lucía (eds.). 2014. *Service Encounters and Communication in Context*. Leiden: Brill, edición de libro.



- Jiménez Salcedo, J. 2013. Normalisation du catalan et gestion des minorités linguistiques dans la Principauté d'Andorre, en Carmen Alén Garabato (eds.). Gestion des minorités linguistiques dans l'Europe du XXIe siècle. Limoges: Éditions Lambert-Lucas. 73-83.
- Jiménez Salcedo, J. 2013. La profesionalisation du métier d'interprète en milieu social: quelques propositions à l'aune de l'expérience québécoise en la matière, en Jean-Michel Benayoun, Élisabeth Navarro (eds.), Interprétation-médiation. L'An II d'un nouveau métier. Rennes: Presses Universitaires de Sainte-Gemme. 53-73.
- Lorenzo, F. (2014). Motivation meets bilingual models: goal-oriented behavior in the CLIL classroom. In Lasagabaster, D.; Doiz, A. and Sierra, J. Motivation and Foreign Language Learning: from Theory to Practice. NY/ Amsterdam: John Benjamins. 139-156.
- Martínez Vázquez, Montserrat. 2013. The emergence of satellite-framed patterns in Romance languages: a typological challenge?, en Rafael Guzmán-Tirado & Irina A. Votyakova (Eds.) Tipología Léxica. Granada: Jizo Ediciones. 203-208.
- Moore, P. 2013. The Development of Interactive Competences in European bilingual education: a comparative study, en J. Stánczyk y E. Nowikiewicz (eds.). General Competences in Language Education. Bydgoszcz. Polonia: Nauczycielskie Kolegium Języków Obcych. 121-136.
- Pacheco Costa, Verónica. Edith Nesbit: Las raíces de la literatura infantil fantástica en el Reino Unido, en Tessere Trame Narrare Storie, Le donne e la scrittura per l'infanzia. Ed. Aracne, Roma: 2013.
- Ruhstaller, S. 2013. Principios para la normalización de la toponimia de base castellana, en María Dolores Gordón Peral (ed.). Lengua, espacio y sociedad. Investigaciones sobre normalización toponímica en España. Serie: Patronymica Romanica, n.º 25, Berlín / Boston: De Gruyter. 161-190.
- Ruhstaller, S. / Gordón Peral, M. D. 2013. Procesos de transmisión de los nombres de lugar y su relevancia para la normalización toponímica, en María Dolores Gordón Peral (ed.). Lengua, espacio y sociedad. Investigaciones sobre normalización toponímica en España. Serie: Patronymica Romanica, n.º 25, Berlín / Boston: De Gruyter. 9-36.



### Trabajos Publicados en Actas de Congresos

- Luengo López, J. 2013. Lucien Descaves en Cour d'Assises. La homosexualidad en la literatura castrense francesa, en A. Catena, M. Estrada, M. Mallart y G. Ventura (eds.). Les mondes du français. XXI Colloque de l'Asociación de Profesores de Francés de la Universidad Española. Barcelona-Bellaterra. Servicio de Publicaciones de la UAB. 90-100.
- Ruhstaller, S. 2013. El Diccionario etimológico de los nombres de lugar de la provincia de Sevilla, en Actas de las VII Jornadas de patrimonio histórico y cultural de la provincia de Sevilla. Toponimia y hablas locales Sevilla: Diputación Provincial de Sevilla, 135-153.

### Otras Actividades Investigadoras

- Casal, S. Investigadora en Proyecto de excelencia: Análisis y garantía de calidad de la educación plurilingüe en la educación superior de Andalucía (SEJ 1588) (2014-2017). Consejería de Economía, Innovación, Ciencia y Empleo.
- Casal, S. Actividades de Formación del profesorado (Proyecto AAB\_14\_019 Consolidación de equipo docente para la implantación de un programa de educación bilingüe en la Escuela Superior de Ingeniería de Cádiz de la Convocatoria de Actuaciones Avaladas para la Mejora Docente, Formación del Profesorado y Difusión de Resultados). 31 de enero de 2014.
- Casal, S. Curso Teaching through English impartido a profesores/as del Grado de Geografía e Historia. Programa de Fomento de la Docencia Bilingüe en el marco del Proyecto de Innovación Docente. Acción 5 de la Universidad Pablo de Olavide. Curso 2013-2014. 12 horas presenciales.
- Egea Fernández-Montesinos, Alberto. Investigador director. Área de Cultura. Centro de Estudios Andaluces, Consejería de la Presidencia, Junta de Andalucía.
- Egea Fernández-Montesinos, Alberto. Comisario de la exposición La Imagen de España en la literatura de viaje de escritores anglosajones. Instituto Cervantes. 2010-2013.
- Egea Fernández-Montesinos, Alberto. Responsable de grupo de investigación. PAI. HUM857: Comunicación interlingüística e interpretación intercultural: representaciones identitarias en España. 2007-actualidad.





- Egea Fernández-Montesinos, Alberto. Proyecto de Investigación Educativa. Nuevas perspectivas desde la colaboración docente. Consejería de Educación. Junta de Andalucía. Directora: Nieves Méndez Ruiz. 2013-2014.
- Egea Fernández-Montesinos, Alberto. Director de la Comisión de Garantía Interna de Calidad de los Títulos de Postgrado pertenecientes a la macroárea de Artes y Humanidades. 2009-continúa hasta la fecha.
- Fernández Amaya, L Organización del congreso internacional EPICS VI: Pragmatic Perspectives on Language Aggression and Conflict, celebrado en la Universidad de Sevilla. 12-14 de mayo de 2014.
- Hernández-López, María de la O. Co-organizadora del Congreso EPICS VI (6.º Encuentros de Pragmática Intercultural, Cognitiva y Social). 12-14 de mayo de 2014. Universidad de Sevilla. <http://intercultural-studies.com/epicsvi/>.
- Jiménez Carra, Nieves. 2013-2014. Miembro del Proyecto de Innovación Docente MoVirTEI II del Plan de Acción 1 de la Universidad Pablo de Olavide. Investigadora principal: María de los Ángeles Morón Martín.
- Jiménez Carra, Nieves. 2013-2015 Investigadora del Proyecto de Investigación I+D HAR2012-38562 Plataforma de análisis y acceso a información web multilingüe sobre monumentos de España. Participantes: Universidad de Granada; Autónoma de Madrid; Universidad Pablo de Olavide y Universidad de Murcia. N.º de investigadores/as: 18. Investigadora principal: María Dolores Olvera Lobo. Cantidad concedida: 9.000,00 €.
- Lorenzo, F. Proyecto de Investigación Conclil (2010-2014). (<http://conclil.jyu.fi/>). Centre for Applied Language Studies. Academy of Finland.
- Luengo López, J. Integración de la metodología de los talleres de investigación franceses al marco de los estudios de postgrado y doctorado en España: complementación, mejora y desarrollo. Estancia de investigación desarrollada del 1 de enero hasta el 30 de junio de 2014 en la Université Sorbonne-Nouvelle - Paris 3 (Francia), la cual está financiada por el Vicerrectorado de Investigación y Transferencia Tecnológica de la Universidad Pablo de Olavide de Sevilla. Estancia de investigación.
- Luengo López, J. Seminario Internacional Circulations de(s) savoirs entre les frontières. Art, culture et identité entre l'Espagne et la France. Colegio de España. Cité Internationale Universitaire de Paris. 28 de mayo de 2014. Director y organizador.



- Luengo López, J. XVIII Congreso Internacional del Instituto Universitario de Estudios Feministas y de Género “Purificación Escibano”. Arte, Educación y Género. Universitat Jaume I, Castellón de la Plana, del 3 al 4 de abril de 2014. Comité Científico.
- Luengo López, J. I Congreso Internacional online. Salir del camino: creación y seducciones feministas. Universitat Jaume I, Castellón de la Plana, del 24 de enero al 6 de febrero de 2014. Comité Científico.
- Martín Ruel, Estela. Jurado del IX Premio Francisco Ayala de Traducción 2014.
- Moore, P. Investigador en el proyecto internacional Con-CLIL (Conceptualising CLIL) financiado por la Academia de Finlandia (2011-2014) con miembros en Finlandia, Austria, España, Inglaterra y Canadá.
- Moore, P. Investigadora en el Proyecto de Excelencia de la Junta de Andalucía: Análisis y garantía de calidad de la educación plurilingüe en la educación superior de Andalucía. Ref: P12-SEJ-1588.
- Moreno Soldevila, Rosario. Proyecto de I+D: Comentario crítico-textual y edición del texto de las Metamorfosis. Ministerio de Economía y Competitividad. Ref. FFI2008-101843. Desde el 17 de octubre de 2013. Universidad de Huelva.
- Moreno Soldevila, Rosario. Proyecto de Excelencia Edición crítica de la Metamorfosis y “Ópera Minora” de Ovidio, financiado por la Consejería de Innovación, Ciencia y Empresa de la Junta de Andalucía. Universidad de Huelva.
- Serón Ordóñez, I. 1. DESCUBRIMIENTO DE MANUSCRITO DE TRADUCCIÓN INÉDITA  
Serón Ordóñez, I. 2013. Descubrimiento del manuscrito de una traducción inédita de Hamlet realizada por el poeta León Felipe.  
2. TRANSFERENCIA DE RESULTADOS DE INVESTIGACIÓN  
A) REFERENTE A DESCUBRIMIENTO DE MANUSCRITO DE TRADUCCIÓN  
Serón Ordóñez, I. 2014 (18 de febrero). Rueda de prensa para anunciar el descubrimiento del manuscrito de una traducción inédita de Hamlet realizada por el poeta León Felipe.



### Resultados

Dieron cuenta de dicho descubrimiento alrededor de un centenar de medios de comunicación, incluidos medios internacionales. A continuación figuran algunas de las noticias publicadas:

González Barba, A. 2014, 19 de febrero. "Sacan a la luz la traducción que León Felipe realizó de 'Hamlet'". ABC de Sevilla, 68.

Laín, A. 2014, 18 de febrero. "Reciente hallazgo: un Hamlet, de Shakespeare, traducido por León Felipe" en El ojo crítico [programa de radio] (3', desde el minuto 28:40). Madrid: Radio Nacional de España.

Molina, M. 2014, 21 de febrero. "Merienda con... Inmaculada Serón: 'Mi afán por la perfección me roba todo el tiempo'. El País, contraportada.

Radio Televisión de Castilla y León. 2014, 18 de febrero. "Un documento original, que se daba por destruido, aparece entre el legado de León Felipe" [reportaje de TV] (1' 20"). Valladolid: RTVCyL

### B) REFERENTE A DESCUBRIMIENTO DE PLAGIO DE TRADUCCIONES

Serón Ordóñez, I. 2014 (5 de marzo). Entrevista con el periódico El País en relación con el descubrimiento de un plagio llevado a cabo por Vicente Blasco Ibáñez.

### Resultados

Molina, M. 2014 (12 de marzo). "Blasco Ibáñez plagió como traductor obras de Shakespeare y Aristófanes". El País [versión digital], portada.

Tras El País, cerca de un centenar de medios de comunicación, incluidos medios internacionales, difundieron la noticia; algunos, después de una entrevista adicional a la profesora. Es el caso de los siguientes:

Europa Press. 2014, 12 de marzo. "Blasco Ibáñez plagió traducciones de Shakespeare con un seudónimo". El Mundo [versión digital].

Herrero, L. 2014, 13 de marzo. "El plagio de Blasco Ibáñez: Luis Herrero entrevista a la profesora que lo ha anunciado" en En casa de Herrero [programa de radio] (11' 45"). Madrid: esRadio.

Pedraz, M. 2014, 18 de marzo. "Entrevista a Inmaculada Serón: parte de las obras de Blasco Ibáñez son un plagio" en El Kiosko, suplemento de ocio y cultura [programa de radio] (6'). Sevilla: Radio Nacional de España-1.



### C) REFERENTE A LA OBRA DE SHAKESPEARE

Serón Ordóñez, I. 2014 (24 de abril). Entrevista con el esRadio en relación con la aparición de un diccionario con anotaciones atribuidas a Shakespeare.

#### Resultados

Herrero, L. 2014, 24 de abril. "Un libro con anotaciones de Shakespeare en 'eBay'" en En casa de Herrero [programa de radio, entrevista a Inmaculada Serón] (14' 7"). Madrid: esRadio.

### Otras Actividades Organizadas por el Departamento

- Jiménez Salcedo, J. Conferencia del Prof. Jaroslaw Krol (Dirección General de Interpretación de la Comisión Europea, Université de Mons). La interpretación de conferencias para las instituciones europeas vista por un profesional en ejercicio, 28 de noviembre de 2013.
- Jiménez Salcedo, J. Coloquio internacional Políticas lingüísticas en democracias multilingües: ¿es evitable el conflicto?, 12 y 13 de diciembre de 2013.
- Jiménez Salcedo, J. II Workshop del Seminario de Investigaciones de Género y Estudios Culturales (SIGEC) del Departamento de Traducción y Filología, impartido por la Prof. Dra. Anna Casas (Wright State University, Ohio): El legado del padre: masculinidad y autobiografía en Cataluña desde 1975, 16 de diciembre de 2013.
- Jiménez Salcedo, J. III Workshop del Seminario de Investigaciones de Género y Estudios Culturales (SIGEC) del Departamento de Traducción y Filología, impartido por el Prof. Thomas Hochmann (Université de Reims – Champagne Ardenne). 21 de enero de 2014.
- Jiménez Carra, Nieves. Miembro del comité organizador del V Ciclo Internacional de Conferencias en Traducción e Interpretación (desde enero hasta febrero de 2014.). Departamento de Filología y Traducción.
- Jiménez Carra, Nieves. Miembro del comité organizador del XXXII Congreso Internacional de la Asociación Española de Lingüística Aplicada (AESLA 2014). Sevilla, 3-5 de abril de 2014.
- Lorenzo, F. XXXII Congreso Internacional AESLA Industrias de la Lengua y Cambio Social (miembro del comité organizador). <http://aesla2014.tucongreso.es/es/presentacion>
- Luengo López, J. IV Workshop del Seminario de Investigación de Género y Estudios Culturales. Law of desire: interferences, fusions and confusions between sex and law. Impartida



por el Dr. Thomas Hochmann de la Universidad de Reims. Facultad de Humanidades. Universidad Pablo de Olavide de Sevilla, 21 de enero de 2014. Comité organizador.

- Luengo López, J. III Workshop del Seminario de Investigación de Género y Estudios Culturales. Un enfer espagnol. Les publications érotiques en Espagne (XIXe-XXe siècles). Impartido por el Dr. Jean-Louis Guereña de la Université François Rabelais de Tours. Facultad de Humanidades. Universidad Pablo de Olavide de Sevilla, 13 de diciembre de 2013. Director y organizador.
- Luengo López, J. II Coloquio Internacional Género e Intertextualidad: erotismo, sexo y otras prácticas literarias desde el contexto francés-español. Facultad de Humanidades. Universidad Pablo de Olavide de Sevilla, 30 y 31 de octubre de 2013. Actividad subvencionada por el Departamento de Filología y Traducción; el Vicerrectorado de Investigación y Transferencia Tecnológica; y la Facultad de Humanidades. Director y miembro del comité científico y organizador.
- Moore, P. AILA CLIL ReN Research Seminar [seminario de Investigación anual del grupo de investigación internacional Content and Language Integrated Learning Research Network – bajo los auspicios de AILA – Association Internationale de Linguistique Appliquée] (4-5 de abril de 2014): 40 participantes de 10 nacionalidades.
- Serón Ordóñez y Romanelli, Sergio (profesor de la Universidad Federal de Santa Catarina, Brasil, e investigador en la Universidad de Amberes, Bélgica). Enfoque genético a la traducción: El caso de Don Pedro II. 10 de abril de 2014.
- Stender, Alice. XXXII Congreso Internacional de la Asociación Española de Lingüística Aplicada. 3-5 de abril de 2014.